

*Congrès Celtique • kendalch-keltiek.com

AR C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel
International Celtic congress
Congrès celtique International



Prezidant/Président/President :

Brian Kirwan

Sekretour/Secrétaire / Secretary :

Seán Mac Suibhne

Teñzorer/Trésorier/Treasurer :

Jeremy Rogers

SKOURR Breizh
Breton committee
Branche bretonne



Prezidant/Président/President :

Yann Guillamot

Sekretour/Secrétaire / Secretary

Jean-Yves Le Moing

Teñzorer/Trésorier/Treasurer :

Yann Talbot

AR C'hendalc'h Keltiek
A' Chomhdháil Cheilteach • An Chomhdháil Cheilteach A
Cohagglým Celtiagh • An Cuntelles Keltiek
Y Cynghres Celtaigdd



23-28 Gouere/July/juillet 2012

Gras-Guengamp, lise Kernilien

Lycée de Kernilien (Guingamp)

Peseurt levezon a c'hellfe dont eus divizoù ar gouarnamantoù
en erbed ar yezhoù keltiek evit o dazont ?

Quels effets une politique linguistique peut-elle avoir sur le
développement de nos différentes langues ?

What effect could the implementation of official government
policies in favour of Celtic languages
have on their future ?

<http://kendalch-keltiek.com>
kendalchkeltiek2012@gmail.com

23 a viz Gouere/July/juillet

Lun • Monday • lundi

- 14:00 Degemer ar gendalc'hidi
- 18:00 Digoradur ofisiel

24 a viz Gouere/July/juillet

Meurzh • Tuesday • mardi

- 09:00 Kentel vrezhoneg
- 10:00 Prezennoù *Alba* (G. MacMillan) *Cymru* (M. Prys Jones)
- 14:00 Prezennoù *Éire* (D. Ó Riagáin) *Kernow* (Jenefer Lowe)
- 17:30 Film «*Kan ar Galon, Bro Gozh ma Zadoù*»
- Abadenn sonerezh goude koan

25 a viz Gouere/July/juillet

Merc'her • Wednesday • mercredi

- 09:00 Kentel vrezhoneg
- 10:00 Prezennoù *Mannin* (B. Stowell) *Breizh* (H. Bihan)
- 14:00 Emgav gant ar mediaoù
- Abadenn sonerezh goude koan

26 a viz Gouere/July/juillet

Yaou • Thursday • jeudi

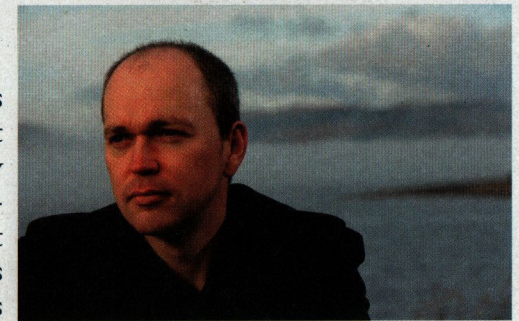
- 10:00-18:00 Baleadenn (Kastell Roc'h-Ugu, Pontrev, Landreger, ar Vinic'hi)
- 21:00 Abadenn en enor da bPer Denez ha Bernez an Nailh, gant Andrea ar Gouilh hag arzourien eus ar broioù keltiek

27 a viz Gouere/July/juillet

Gwener • Friday • vendredi

- 10:00 Emvod Meur ar C'hendalc'h Keltiek Etrevroadel
- 14:30 Gweladenniñ kêr Wengamp
- 20:30 Abadenn veur gant Annie Ebrel hag arzourien eus ar broioù keltiek

Gillebrìde MacMillan



Gillebrìde MacMillan is from Milton in South Uist and comes from a family with a strong Gaelic background. Gaelic is his first language and Gaelic songs and traditions were always an important part of family life. Gillebrìde studied Celtic Studies and Geography at Glasgow University and he has a Masters Degree from the University of the Highlands and Islands where his main study focus was on Gaelic traditions and culture. He also studied Gaelic in NUI Galway for six months as part of his degree. He now works in the Celtic and Gaelic Department at Glasgow University. He is also a fully qualified secondary teacher and he taught Gaelic, Geography and history through the medium of Gaelic in Forfar Academy. He has also been a tutor on some of the most innovative courses in Scottish education – Distance Learning Geography and Distance Learning Gaelic. These courses were internet and webcam based so that one teacher could teach pupils throughout Scotland where there was a lack of Gaelic teachers. He has also written various textbooks and courses that are used in schools.

Gillebrìde is also a Gaelic translator and published writer as well having worked on the archiving project Tobar an Dualchais – the digitizing and cataloging project of the sound archives of the School of Scottish Studies and other collections. He also regularly sings and teaches Gaelic song at festivals and ceilidhs. He has won both the most prestigious competitions at the Royal National Mòd – the An Comunn Gàidhealach Gold Medal and the Traditional Gold Medal. He has sung and taught at many places in Scotland, Europe and the USA. Gillebrìde has done a considerable research of Gaelic songs for various projects, including both his CDs, 'Air Fòrladh' and 'Thogainn Ort Fonn!' He has also sung on CD with 'Na Seòid' and on 'Home to Argyll' – a collection of the songs of Ethel McCallum.



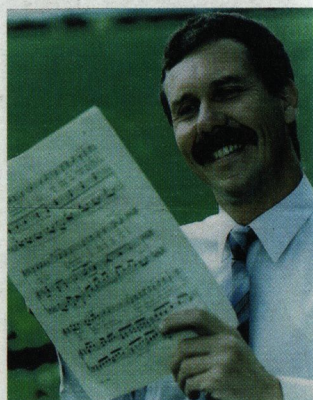
Ieuan ap Siôn

Ieuan ap Siôn has an impressive CV as a singer. He has won at the National Eisteddfod of Wales ten times as a tenor or baritone soloist, and also as a Cerdd Dant soloist. He is a winner of the folksong category at the Pan-Celtic Festival in Ireland. His singing has taken him all over the world, including North America, Hong Kong, Zimbabwe and Cape Town, and in Europe the Albert Hall in London, the Salzburg Festival in Austria and the International Celtic Congress in Rennes.

Ieuan, who is a retired school teacher, is member of the Gorsedd of the Bards of the Isle of Britain and has had the privilege of singing the Gorsedd prayer at the churning ceremony. When he's away from the stage Ieuan can be found working happily in his garden.

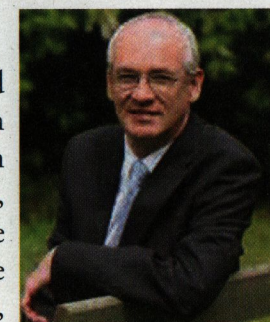
Mae gan Ieuan ap Siôn CV trawiadol fel canwr. Mae e wedi ennill yn yr Eisteddfod Genedlaethol ddeg o weithiau fel unawdydd tenor neu fariton, ac yn ogystal fel unawdydd cerdd dant. Mae e hefyd yn enillydd yn yr adran canu gwerin yn yr Ŵyl Ban-Geltaidd yn Iwerddon. Mae ei ganu wedi mynd ag ef dros y byd, gan gynnwys Gogledd America, Hong Kong, Zimbabwe a Cape Town, ac yn Ewrop Neuadd Albert yn Llundain, Gwyl Salzburg yn Awstria a'r Gyngres Geltaidd Ryngwladol yn Roazhon.

Mae Ieuan, sy'n gyn-athro ysgol, yn aelod o Orsedd Beirdd Ynys Prydain ac mae e wedi cael y fraint o ganu Gweddi'r Orsedd yn seremoni'r cadeirio. Pan na fydd Ieuan ar y llwyfan gellir ei weld yn gweithio'n hapus yn ei ardd.



Meirion Prys Jones

Meirion Prys Jones is originally from Bridgend in South Wales. He attended a Welsh Medium Secondary School, Ysgol Morgan Llwyd in Wrexham, and later the University of Wales, Bangor, where he graduated in Welsh Language and Literature. He then went on to complete a PGCE course at the University of Wales, Aberystwyth, gaining a distinction in teaching practice. Meirion was Head of Welsh at Castell Alun High School and Glan Clwyd Secondary School in the former county of Clwyd, before moving to work for West Glamorgan County Council as an Education Advisor for Welsh. Since 1993 Meirion has been a Registered Inspector of Schools. In 1994 he was appointed Chief Officer of the Education and Training Department at the Welsh Language Board, Leader of the Language Planning Team in 2001, and Deputy Chief Executive of the Board in March 2003. In 2004 he became the Chief Executive of the Board. He was elected the Chair of the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD) in 2007 and was appointed Director of the Network following his tenure as Chair in October 2011. Meirion is now also a Director of the company LinguaNi, which provides practical advice and guidance on language planning issues and language revitalisation.



Meirion Prys Jones, yn wreiddiol o Ben-y-bont ar Ogwr yn Ne Cymru. Aeth i Ysgol Uwchradd cyfrwng Cymraeg, Ysgol Morgan Llwyd yn Wrexham, ac yn ddiweddarach i Brifysgol Cymru, Bangor, lle graddiodd mewn Iaith a Llenyddiaeth Gymraeg. Aeth ymlaen i gwblhau cwrs TAR ym Mhrifysgol Cymru, Aberystwyth, gan ennill rhagoriaeth yn ymarfer dysgu. Bu Meirion yn Bennaeth y Gymraeg yn Ysgol Uwchradd Castell Alun a Ysgol Uwchradd Glan Clwyd yn yr hen sir Clwyd, cyn symud i weithio i Gyngor Sir Gorrlewin Morgannwg fel Ymgynghorydd Addysg ar gyfer y Gymraeg. Ers 1993 mae Meirion hefyd wedi bod yn Arolygydd Cofrestredig o Ysgolion. Yn 1994 penodwyd yn Brif Swyddog Adran Addysg



a Hyfforddiant Bwrdd yr Iaith Gymraeg, Arweinydd y Tîm Cynllunio Ieithyddol yn 2001, a Dirprwy Brif Weithredwr y Bwrdd ym mis Mawrth 2003. Yn 2004 daeth yn Brif Weithredwr Bwrdd yr iaith Gymraeg. Cafodd ei ethol yn Gadeirydd y Rhwydwaith i Hyrwyddo Amrywiaeth Ieithyddol (NPLD) yn 2007 ac fe'i penodwyd yn Gyfarwyddwr y Rhwydwaith yn dilyn ei gyfnod fel Cadeirydd ym mis Hydref 2011. Mae Meirion bellach hefyd yn Gyfarwyddwr ar gumni LinguaNi sy'n cynnig cyngor ymarferol ar gynllunio ieithyddol a sut mae adfywio iaith.

Deskiñ kembraeg gant Skol Ober

14 straed Louzaouenn-an-Hañv

BZH 22300 LANNUON

Tel : 00 33 (0) 2 96 48 03 00

skolober@brezhoneg.org

www.skolober.com

ALC'HWEZ D'AR C'HEMBRAEG

ALLWEDD I'R GYMRAEG

(evit ar vrezhonegerien)

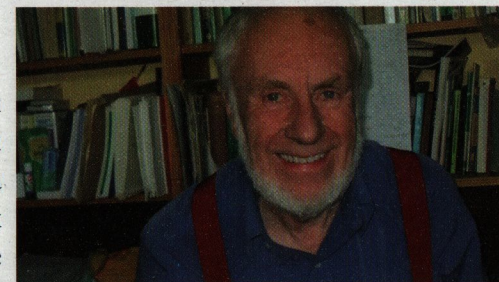
Aozer: Rhisiart Hincks

Embannadurioù: Ober

- 28 kentel evit deskiñ diazez ar yezh
- liesskrivet
- enrolladennoù stumm mp3 kaset dre bostel



Brian Stowell



Brian Stowell was born in Douglas, Isle of Man in 1936. In 1953, he took a very strong interest in Manx Gaelic and went round the Island with Douglas Fargher

and others while they tape-recorded the speech of the surviving native speakers of Manx. He quickly became fluent in the language before he left Man to gain a degree in physics at Liverpool University. Although he worked as a development physicist and then as a physics lecturer in England from 1958 until 1991, he maintained very close contact with the small Manx Gaelic community in Man. Brian Stowell wrote courses and many articles in Manx as well as attending Celtic Congresses while being based in Merseyside. He edited the *English-Manx dictionary* compiled by Douglas Fargher, the major figure who triggered off the revival in spoken Manx.

In late 1991, Brian Stowell came home to Man as the Manx Language Officer for the Department of Education of the Isle of Man Government. This was to spearhead the introduction of Manx as an option in Manx schools. Although he officially retired in 1996, Brian Stowell has continued to be very active in working for Manx language and culture, being involved with Yn Cheshaght Ghailckagh, the Gaelic Broadcasting Committee, the Manx Heritage Foundation and the Celtic Congress. He is married to Julia and they have two daughters, Caroline and Brigid. Brian Stowell has another daughter, Kerry, and a son Sean by a previous marriage.

Paul Rogers

Paul Rogers is a Welshman who has become a Manxman in many ways. He is very fluent indeed in Manx and often says that his Manx is



better than his Welsh. As a gifted teacher, Paul played a crucial part in the development of Bunscoill Ghaelgagh, the Manx-medium primary school which was first established at St Johns in 2002. Paul's imaginative and inspired teaching set a high standard in the Bunscoill. He is now teaching subjects through Manx at the high school in Peel in the west of Man. Among many other things, Paul produced the learner's book 'Manx is Fun', inspired by 'Welsh is Fun'.

As well as being an inspired teacher, Paul Rogers is an excellent musician who can play various instruments excellently. He teamed up with Matt Kelly fairly recently to form the duo 'Strengyn'.

Matt Kelly

Matt Kelly was a founder member of the Manx folk-group 'King Chiaullee', which he formed along with three other schoolboys at St Ninian's High School in Douglas. Led by David Kilgallon, King Chiaullee quickly set the standard for Manx folk groups – there hadn't been anything quite like it before. Some years ago, King Chiaullee took part in an International Celtic Congress in Rennes – Alan Stivell attended a concert there and gave King Chiaullee high praise. However, Matt is not taking part in the Gwengamp congress as part of King Chiaullee, but with Paul Rogers as one of the set of strings in the duo 'Strengyn'.



Dónall Ó Riagáin



Dónall Ó Riagáin works as an independent consultant on language planning. A founding member of the European Bureau for Lesser Used Languages, he was the organisation's first President and subsequently its first Secretary General.

He was involved in preparing a number of reports for the European Parliament, the European Commission, the OSCE High Commissioner on National Minorities and the Council of Europe, including the European Charter for Regional or Minority Languages. He was a part-time lecturer on University College Dublin's MA Course in European Studies from 2000 until 2010. An Honorary Fellow of Trinity College, Carmarthen, Wales, he is a member of the International Advisory Board of Linguapax [UNESCOCAT], Barcelona and is Chairperson of Abakan Action, an informal network working for the promotion of linguistic diversity. He is a member of EUNoM (European Universities Network on Multilingualism) and the Language Policy Research Network of the Center for Applied Linguistics in Washington DC. He is also a guardian of the Observatoire International des Droits Linguistiques, Moncton University, Canada. Until recently he was working as an expert on the 'Minorities in Russia' Joint Programme of the Council of Europe and the EU.

Comhairleoir neamhspleách é Dónall Ó Riagáin a shaothraíonn go príomha i réimse na pleanála teanga. Ba dhuine de bhunaitheoirí an Bhiúró Eorpaigh do Theangacha neamhshorleathana é agus bé céad uachtarán agus céad Rúnaí Ginearálta na heagraíochta úd é. Bhí sé páirteach in ullmhú roinnt tuarascálacha don Pharlaimint Eorpach, don Choimisiún Eorpach, d'Ard-Choimisinéir an OSCE um Mhionlaigh Náisiúnta agus do Chomhairle na hEorpa – an Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha



nó Mionlaigh ina measc. Ba léachtóir páirtaimseartha é ar an gcúrsa MA sa Léann Eorpach i gColáiste na hOllscoile, Baile Átha Cliath ó 2000 go 2010. Ánra Oinigh é ag Coláiste na Tríonóide Naomh Dáibhí, Carmarthen, an Bhreatain Bheag, agus is ball é de Choiste Idirnáisiúnta Chomhairleach Linguapax [UNESCOCAT], Barcelona chomh maith le bheith ina Chathaoirleach ar Abakan Action, lionra neamhfhoirmiúil atá ag iarraidh éagsúlacht teanga a chur chun cinn. Ball é de EUNoM (European Universities Network on Multilingualism) agus den Language Policy Research Network a bhaineann leis an Center for Applied Linguistics i Washington DC. Caomhnóir é ar an Observatoire International des Droits Linguistiques, Moncton University, Ceanada. Go dtí le deireannas ba dhuine é de na saineolaithe a bhí ag obair ar chomhchlár 'Mionlaigh sa Rúis' de chuid Chomhairle na hEorpa is an Aontais Eorpaigh.

Fionn Mac Muiris, Conor Leavy & Philip Denmede

This trio is from Dublin. Fionn on flute, Conor on fiddle and Phil playing the box. They have been playing together from a very early age and have kept together ever since. They have won many awards and competitions in their own respected instruments. Fionn also plays the Uilleann Pipes and has won competitions with them as well. The trio learnt their music in their local music school named Craobh Naithí in the south of Dublin. They played together in school where they were able to master their music. They wish to continue with their studies in music in college and have it as their priority in life. They are members of a new band named 'The Bucks of Duibhlinn' which aim to bring back the traditional aspect of Irish Music in today's teenagers. It is said that their music is well beyond their age and that their not finished yet.



Fionn Mac Muiris, Conor Leavy & Philip Denmede



Is as Bháile Átha Cliath an ceoil triúir seo. Tá Fionn ar an bhflúit, Conor ar an bhfidil agus Phil ar an mbosca. Ó aois ann óg bhí an triúir ag seinm le chéile. Tá dreas comórtais agus ghradaim buaite ag na ceoltóirí seo ina n-uirlis féin. Comh maith leis an bhflúit, bíonn Fionn i mbun seinm na Píobat Uilleann. D'fhoghliam an triúir a gcuid ceoil i gCraobh Naithí, scoil cheoil lonnaithe i ndeisceart Bhaile Átha Cliath. Tá siad anois ag cur deireadh le ré na scoile áit ar thug seans dóibh múnla a chuir ar a gcuid ceoil. Tá suim ollmhór ag an triúir leanúint ar aghaidh leis a gcuid cheoil sa cholaiste agus i a bheith mar phríomh ról ina saol. Tá na ceoltóirí óga seo mar pháirt de bhanna cheoil darbh ainm 'The Bucks of Duibhlinn', banna a bhfuil ag iarraidh sean-nósanna an cheoil a spreagadh i leith daoine óige an lae inniu. Deirtear go bhfuil ceoil an triúir i bhfad chun tosaigh ar a n-aois agus go nach bhfuil siad críochnaithe go fóill.



Jenefer Lowe

Jenefer is currently the Manager of MAGA, the Cornish Language Partnership. Formed following recognition of Cornish by the UK Government and the allocation of the first official funding, the Partnership brings together the statutory and voluntary bodies to promote the language in education, public life and the community.

Prior to this she was Arts Officer for Cornwall for a number of years. A speaker of both Cornish and Welsh, with a degree in Celtic Studies, she is also heavily involved in traditional music and dance.



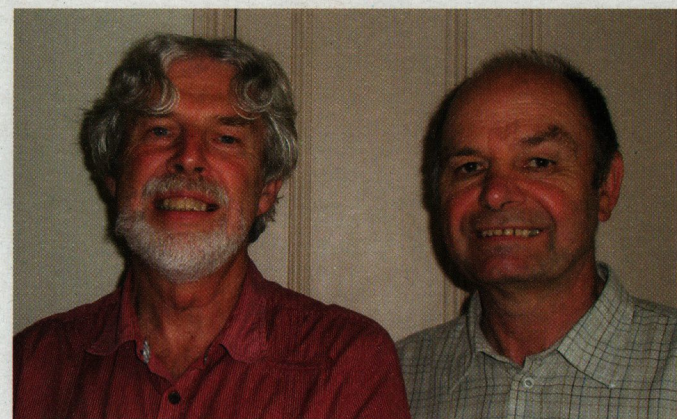
Jenefer Lowe a ra war-dro MAGA, an aozadur a stroll ar re a bled gant ar yezh e Kernev-Veur. MAGA a gas war-raok ar yezh war dachenn an des-kadurezh hag ar vuhez foran abaoe m'eo bet degemeret ar c'herneveureg da yezh ofisiel gant gouarnamant Breizh-Veur.

Komz a ra kerneveureg ha kembraeg ha kaset he deus a-benn studioù keltiek. Dedennet bras eo ivez gant ar sonerezh hengounel hag an dañs.



Ray Chubb & Ian Curnow

Ian Curnow has been singing and playing the guitar for many years and has sung with the 'Holman Climax choir based in Camborne and now he has his own singing group 'Proper Job' (Tamm-Labour De-reat). The group specialises in presenting songs from Cornwall many of which are in Cornish, they perform at events all over Cornwall often for charity.



Ray Chubb is a fluent Cornish speaker and teaches Cornish at the Camborne class. Ian was one of his students. Ray has also for many years sung at Folk Clubs and he usually takes the opportunity to present material from Cornwall including a number of songs in Cornish. He has recently joined a new choir 'Tereba Nessa' (Until the Next Time) which was formed to perform the old Cornish Christmas carols and hymns in Cornish so that the choir can support Cornish language church services.

Ian and Ray have performed together on one other occasion when their performance was very well received. They have now come together again to provide the entertainment from Cornwall. All their songs are traditionally Cornish or have been written in Cornwall, most of their repertoire is in Cornish.



Herve Bihan

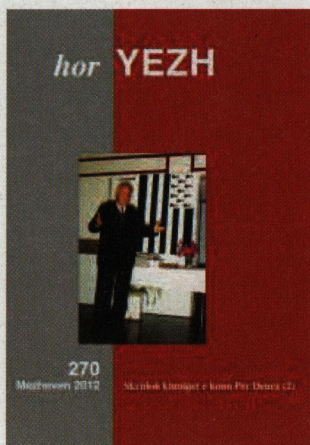
Herve Bihan bet ganet e Landreger e 1956 zo kelenner brezhoneg ha keltieg e skol-veur Roazhon 2 abaoe ur pemzek vloaz bennaket. Rener ar gevrenn ar gevrenn vrezhoneg eo eno bremañ. Kenlabourat a ra gant skolioù-meur Aberystwyth (Kembre), Marburg (Alamagn), Santiago-de-Compostela (Galiza).

Ar sokioyezhoniezh zo unan eus an tachennoù enklask pleustret gantañ.

Ren a ra ar gelaouenn hor Yezh abaoe 1996.

Herve Bihan was born in Landreger in 1956 is now in charge of the Breton departmant at Roazhon/Rennes 2 University. He works closely with Aberystwyth (Wales), Marburg (Germany) and Santiago-de-Compostela (Galicia) Universities.

He is a Breton writer and director of the linguistic magazine Hor Yezh.



Katell Uguen ha Maelan Joubin

Katell ha Maelan a zo bet soubet er sonerezh a-viskoazh. Kroget int abred o daou; Katell gant ar violoñs ha Maelan gant boest an diaoul. Studioù klasel war ar violoñs he deus heuliet Katell e-pad 18 vloaz a-raok deskiñ ar gitar ha sonerezh Breizh.

Maelan, eus e du, a zo bet desachet ez vihan gant an akordeoñs daou-donek ha tonioù ar festoù-noz.

Abaoe un nebeud bloavezhioù e vezont gwelet war leurennoù ar vro, ha pelloc'h c'hoazh (Asturia, Kembre, Iwezhon, Roumania ha Skos) da lakaat an dud da zañsal.



Gwech an amzer e kan Katell hec'h-unan pe gant arzourien eus ar broioù keltiek (Nolwenn Korbell, Lleuwen, Meic Stevens...).

Katell and Maelan have always been lulled by music. Both started early, Katell with the violin and Maelan with the accordion.

Katell studied classical violin for 18

years before playing the guitar and Breton music.

Maelan meanwhile has always been attracted to the diatonic accordion and fest-noz tunes.

They have been performing together in Brittany for several years and even played in the Asturias, Wales, Ireland, Romania and Scotland.

Katell has also performed as a singer: solo under the name «Katellig» or with artists from home and abroad such as Nolwenn Korbell, Lleuwen or Meic Stevens.

